



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Des mots aux actes*, n° 7, 2018, *Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction*, p. 681-696

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08745-8.p.0681](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08745-8.p.0681)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RESUMÉS/ABSTRACTS

Tatiana MILLIARESSI, « La linguistique et la traductologie. De la construction du sens à la typologie de traductions »

En linguistique, la traduction est en rapport avec l'opposition des régularités d'ordre conceptuel aux propriétés d'ordre sémantique des formes linguistiques. Le conceptuel et le sémantique sont analysés en relation à notre perception du contenu : sensitive, cognitive ou émotive. De ces trois types de perception naît une classification basée, non plus sur le genre du texte source, mais sur les types de traduction : pragmatique, épistémique, poétique.

In linguistics, translation is associated with the opposition of regularities of a conceptual order and qualities of a semantic nature in linguistic forms. The conceptual and the semantic are analyzed in relation to our perception of a sensitive, cognitive or emotive content. These three types give rise to a classification that is no longer based on the type of source text, but on types of translation: pragmatic, epistemic, poetic.

Florence LAUTEL-RIBSTEIN, « Ernst Cassirer entre en traduction. Des formes symboliques aux formes sémantiques »

L'article insiste sur la nécessité de penser la théorie et la méthodologie de la traduction à partir d'une position philosophique qui montre le rapport que le langage entretient avec les théories de la connaissance et en particulier avec les thèses phénoménologiques de la perception et la philosophie des formes symboliques d'Ernst Cassirer. Il propose une lecture et une traduction d'un poème à l'aide de ces formes symboliques.

This article insists on the necessity of re-examinig the theory and methodology of translation from a philosophical position that shows the connection between language and the theories of knowledge and in particular with the phenomenological theses of perception and Ernst Cassirer's philosophy of the symbolic forms. It proposes a reading and a translation of a poem using these symbolic forms.

Georgiana I. BADEA, « Essai de redéfinition et mise à jour des significations d'un concept. Le culturème »

Cette contribution examine l'évolution d'un concept nomade, le *culturème*, et tente de mettre à jour ses significations dans les recherches menées en sociologie, informatique, sémiotique, pragmatique, littérature, études culturelles, interculturalité et, notamment, en traductologie. À travers ces acceptions, plus ou moins congruentes qui pourtant s'entrecroisent, acquises selon la discipline, il est possible de déterminer en quoi consiste l'actuelle charge du culturème en traductologie.

This paper examines the evolution of a nomadic concept, the "cultureme", with a view to upgrading the meanings revealed by recent studies pertaining to various disciplines. It will develop case studies of the formation of the concept, its definition and a number of significations it acquires in different fields of study –sociology, semiotics, pragmatics, literature, cultural studies, interculturality, linguistic and cultural translation– while emphasizing its understanding in translation studies.

Camille FORT, « Traduction perlocutoire et créativité »

Cet article revient sur la notion de « traduction perlocutoire » d'Annie Brisset qui montre que la traduction produit sur l'auditoire des effets incitatifs de nature « perlocutoire » similaires à l'acte de parole persuasif d'Austin. Comment le perlocutoire se laisse-t-il repérer dans l'énoncé source et incorporer à l'horizon traductif ? Devient-il un supplément ajouté sciemment, ou jugé superflu, voire nocif, et qu'il est bon d'effacer ? Peut-on élever le perlocutoire au rang d'horizon traductif ?

This article purports to reexamine 'perlocutory translation', a notion coined by Annie Brisset for whom translation has an incitative effect upon the audience, the perlocutory nature of which is similar to J. L. Austin's persuasive speech acts. To what extent can the perlocutory be retraced in the source text and made into a translation agenda? Will the effect be identified as a supplement, a parasitic factor to be grafted onto the target sentence or erased for the greater good?

Viviana AGOSTINI-OUAFI, « Philologie et génétique des formes mouvantes du sens en traduction. Typologies et exemples : Proust, Saba, Dante »

Cette étude prend en compte la dimension spatio-temporelle du processus traductif dans une perspective philologique et génétique, à la fois pratique et

théorique. L'analyse s'appuie sur des exemples tirés de l'œuvre de Proust traduite en Italie ou des versions de Saba et de Dante par Mounin et Pézard. La réflexion porte aussi sur les avis contrastés d'écrivains, traducteurs, critiques et traductologues, comme Berman et Mounin, sur la philologie et la génétique des traductions.

This study takes into account the spatio-temporal dimension of the translation process from a philological and genetic perspective, that is both practical and theoretical. The analysis is based on examples from Proust's work translated in Italy or from Saba and Dante by Mounin and Pézard. The reflection also focuses on the contrasting opinions of writers, translators, critics and specialists in translation theory and practice such as Berman and Mounin, as well as on the philology and genetics of translation.

Françoise WUILMART, « Le traducteur : un écrivain à part entière »

Une alchimie s'instaure entre le texte de l'auteur et le texte du lecteur, entre l'émetteur et le récepteur. *In fine* il y aura autant d'avatars d'un texte qu'il y aura de prises de sens. Le lecteur participe donc de l'actualisation d'un texte. Le traducteur est un lecteur particulier qui se doit de privilégier une réception et une récréation polysémiques. Les trois intentions, l'*intentio auctoris*, l'*intentio operis* et l'*intentio lectoris* – écueil à éviter – tissent donc la trame du texte final.

There is an alchemical connection between the text of the writer and that of the reader, between the sender and the receiver. In fine, there are as many avatars for a text as there are meanings. The reader thereby participates in the updating of the text. The translator is a particular type of reader who has to take into account the polysemic nature of reception and re-creation. The three intentions, intentio auctoris, intentio operis and intentio lectoris – and their pitfalls – are thereby woven into the final text.

Jean-René LADMIRAL, « L'approche cibliste. De la construction du sens à la créativité en traduction »

Dès lors que le traducteur n'en reste pas au plan du signifiant de la langue source et qu'il adopte donc une attitude cibliste, il lui faut d'abord affronter l'échéance d'une construction du sens du texte source. Ainsi désassujetti du signifiant source, le travail du traducteur consiste à relever le défi de produire un texte cible, assumant le risque de la création.

Whenever the translator moves away from the level of the signifier in the source language and, by doing so, focuses further on the target language, he first has to face

the milestone of constructing the meaning of the source text. The translator's task, once he is no longer subject to the source signifier, is to rise to the challenge of producing a target text while assuming the risk of creation.

Evangelos KOURDIS, « Sémiotique et traduction. L'École Sémiotique de Paris »

Cette étude porte sur les positions de sémiologues de l'École sémiotique de Paris et tente de décrire le regard qu'ils portent sur certaines notions sémiotiques clés. Selon nous, ces notions ont contribué à l'élargissement de la notion de traduction, dans une période où la traduction était étudiée sous un prisme verbo-centrique, et elles ont permis aussi d'ériger un nouveau champ de recherche interdisciplinaire, celui de la Sémiotique de la traduction.

This study will consider the position taken by semiologists from the Paris School of semiotics in an effort to reveal the angle from which they view several semiotic notions. The paper suggests that these notions contributed to the notion of the translation process itself at a time when translation was studied from a verbocentric point of view. They also enabled the construction of an interdisciplinary field of research, i.e. the Semiotics of translation.

Magdalena NOWOTNA, « La sémiotique et la traductologie. Le rapport de réciprocité »

Pour que la traduction conserve le maximum du texte source, transforme le moins possible et ne détruise pas, il faut que l'acteur de la traduction se munisse de quelques principes. Ceux exposés dans cet article sont issus de la théorie sémiotique des instances énonçantes de Jean-Claude Coquet, de la réflexion traductologique de Jean Bollack et de celle de Paul Ricœur. Ce qui les réunit, c'est le fondement phénoménologique de leurs réflexions et, on peut le dire, de leur vision du monde et du monde textuel.

The translator has to follow several principles if a translation is to retain the maximum amount of the source text, transform it as little as possible and not destroy it. I have taken mine from Jean-Claude Coquet's semiotic theory of enunciated instances, the reflections on translation theory by Jean Bollack and Paul Ricœur. What unites them is the phenomenological basis of their thought, and, one can say, their vision of the world and the textual world.

Irène KRISTEVA, « Alexandre Ljudskanov et son modèle transformationnel de la traduction »

Partant de la prémisse que toute information n'existe que sous forme de code, Ljudskanov définit la traduction comme un échange communicatif entre deux systèmes sémiotiques, fonctionnant à la manière d'un processus de décodage-recodage. La transformation des signes d'un code à l'autre vise à conserver l'information invariante, transmise par des équivalents fonctionnels dont le principe de fonctionnement peut être illustré par des exemples de proverbes, d'aphorismes et d'expressions figurées.

Starting from the premise that information exists only as a code, Ljudskanov defines translation as a communicative exchange between two semiotic systems, which works in the same way as a decoding and recoding process. The transformation of signs from one code into another aims at preserving invariant information. Invariant information is transmitted by functional equivalents whose functioning principle can be exemplified through proverbs, aphorisms and idioms.

Marc-Alain OUAKNIN, « Traduire dit-elle ! »

La traduction permet à toute langue et à tout texte original de se renouveler par le « rapport » charnel avec l'autre (langue) qui engendre le sentiment du manque, matrice du désir. En s'appuyant sur un commentaire biblique de Rabbi Nahman de Braslav, nous montrerons comment la mise en sommeil de l'homme (le texte original) permet le surgissement de la femme et du couple à travers le processus de traduction, rencontre érotique où la jouissance surgit de la résonance et des harmoniques que suscite Ève, la « vivante ».

Translation allows all languages and texts to be renewed endlessly through contact, the physical "relationship" with the other (language) that gives rise to feelings of lack, the matrix of desire. Building on a biblical commentary by Rabbi Nahman of Breslov, we will show how putting the man (the original text) in sleep mode, enables the woman and the couple to come into being through the process of translation – an erotic meeting where pleasure rises from resonance and harmonics that are forever renewed, forthcoming and aroused by the "living" Eve.

Claire PLACIAL, « La Bible Bayard dite “des écrivains” (2001). Entre construction du sens et construction du sens exégétique »

La Bible Bayard, dite « des écrivains » parce que la traduction de chaque livre a été confiée à un binôme associant un écrivain et un bibliste, met l'accent sur la réception littéraire de la Bible. Cet article, en explorant les principes méthodologiques de cette traduction collaborative, montre que la construction du sens littéraire de la Bible ne va pas sans examiner à de nouveaux frais son ou ses sens exégétique(s).

The new French translation of the Bible published by Bayard Press in 2001 is known as “The Writers’ Bible” as teams of two including a biblical scholar and a writer were entrusted with the translation of each book. This translation focuses on the literary reception of the Bible. The present article explores the methodological principles of this collaborative translation, and shows how the construction of the literary meaning of the Bible involves a renewed analysis of its exegetical meaning(s).

Young-Hae KIM, « “Absence” et “négation” en tétralemme. Des notions problématiques à traduire »

Lors de la traduction des textes sacrés bouddhiques et taoïstes, les notions d'absence et de négation, désignées respectivement par les termes *śūnyatā* et *wu-wei*, posent problème. En effet, comment traduire l'expression de « ce qui n'est pas » ? Il ne suffit pas seulement de trouver un terme de négation équivalent, puisque c'est toute la logique indienne du tétralemme. Celle-ci est souvent utilisée pour exprimer la vérité ultime. Sans compréhension de cette démarche logique, le sens réel du texte échappe au traducteur.

When translating the Buddhist and Taoist sacred texts, the notions of absence and negation, respectively referred to as “śūnyatā” and “wu-wei”, raise questions. Indeed, how to translate the expression of “what is not”? What is at stake here is not only to find an equivalent term of the negative, but rather to understand the Indian logic of the tetralemma. This process expresses the ultimate truth. Without understanding this logical process, the real meaning of sacred texts escapes the translator, and the consequent mistranslations.

Sündüz ÖZTÜRK KASAR, « Analyser pour traduire *La Route des Flandres* de Claude Simon. Approche sémiotique entre *phusis* et *logos* »

L'article montre la contribution de la sémiotique à la traduction littéraire en se focalisant sur l'analyse des signes dans l'œuvre intitulée *La Route des Flandres* de Claude Simon. L'analyse est réalisée du point de vue de la théorie

des instances énonçantes de Jean-Claude Coquet : elle étudie, dans la première partie, la segmentation du texte et la fonction des épigraphes, et dans la seconde, le statut subjectal de l'instance énonçante ainsi que le statut de l'objet.

This article aims to show the contribution of semiotics to literary translation by focusing on the analysis of signs in the Claude Simon's work entitled La Route des Flandres. This analysis is carried out from the point of view of Jean-Claude Coquet's Theory of Instances of Enunciation. The first part studies the segmentation of the text and the function of the epigraphs; the second, part concentrates on the subjectal status of the enunciating instance as well as the status of the object.

David ELDER, « Traduction du sens du passé – *perdu* et si *imparfait* – L'œuvre de Proust en anglais par Scott Moncrieff »

Au cœur du travail de Proust se tissent les thèmes de la mémoire, de l'écriture et de la perception. Proust dévoile un éventail de moments du passé qui se rév(è)(eil)lent dans leur temporalité grâce à l'imparfait de l'indicatif et l'imparfait/plus-que-parfait du subjonctif en français. Le traducteur a pour but ultime de déchiffrer l'allure phrastique (ou temporelle) pour (re)tisser en anglais, malgré l'amalgame des temps (et des modes), une sémantique spécifique de l'imparfait et le rôle de l'irréel du passé.

Interwoven at the heart of Proust's work are the themes of memory, writing and perception. Proust unveils a variety of moments in the past that are revealed through their temporality – and this is largely due to the use of the imperfect indicative/subjunctive and pluperfect subjunctive in French. The ultimate goal of the translator is to try and decode the pace of the sentences, (re)weave this mixture of tenses and modes, while attempting to provide adequate forms for the imperfect and the unreal past.

Michel MOREL, « Pierre Leyris et l'intraduisible, ou presque. Envoi du sonnet "To Seem the Stranger" de Gerald Manley Hopkins »

Cet article présente une étude comparative de cinq traductions de "To Seem the Stranger" G. M. Hopkins. Les cinq traducteurs manquent au texte source, et derrière lui à la torture intérieure vécue par le poète dans son allégeance à deux impératifs opposés, sa rigide foi religieuse et sa quête incessante de la beauté ; la seule possibilité offerte au traducteur pour transmettre directement au lecteur ce drame de l'écriture étant d'imposer au texte cible le même extrême agrammatical que celui que subit le texte source.

This article is a comparative study of five translations of G. M. Hopkins' "To Seem the Stranger". All five fail to render the source text, and behind it the inner torture imposed on the poet by his allegiance to two contradictory imperatives, his rigid faith and his unremitting quest for beauty; the only possibility for the translator to pass on this stylistic drama directly to the reader being to force the same agrammatical extreme onto the target text as is borne by the source text.

Mariane UTUDJI, « D'une part d'indicible dans l'écriture de Salman Rushdie. Traduire la syntaxe du non-dit »

Certaines scènes de *Midnight's Children*, roman phare de Rushdie, sont remarquables car le non-dit qu'elles véhiculent confère au texte une aura qui suggère l'indicible. Or la tension textuelle de ces passages repose sur un ensemble de procédés syntaxiques qui ne peuvent être conservés en français. Cette étude analyse un exemple paradigmatique et sa traduction afin d'identifier les stratégies qui ont malgré tout permis au traducteur de préserver la part indicible du texte original.

Several scenes from Rushdie's famous novel Midnight's Children are remarkable in that the unspoken dimension they convey endows the text with an aura which suggests something inexpressible. The textual tension of these passages relies on a combination of syntactic devices which can't be replicated in french. This study analyses a paradigmatic example and its translation in order to identify the strategies that nevertheless allow the translator to preserve the unsayable part of the original text.

Bahareh GHANADZADEH YAZDI, « Traduire la sémantique de la peur dans le roman *Coraline* de Neil Gaiman »

Cet article se penche sur la problématique de traduction de la sémantique de la peur dans le roman *Coraline* de Neil Gaiman. Après un survol du fonctionnement de la peur, il aborde l'évolution du genre littéraire de l'horreur pour se tourner ensuite vers les caractéristiques de la peur dans les romans d'horreur et dans la traduction de *Coraline* en particulier. Une étude précise de la traduction persane montre la faiblesse de la reconstruction des éléments de la peur.

This article focuses on the problematics of translating the semantics of fear in the novel Coraline by Neil Gaiman. After an overview of the functioning of fear, it will discuss the evolution of the horror literary genre before moving on to the characteristics

of fear in the horror novel, and particularly in the translation of Coraline. A specific study of the Persian translation shows the weakness in the reconstruction of the elements of fear.

Galina OVCHINNIKOVA et Asya OVCHINNIKOVA, « L'analyse prétraductionnelle du texte littéraire. L'expérience de l'École du jeune traducteur »

Le projet « Alter ego » de l'École du jeune traducteur de l'université de Toula vise la traduction en russe du roman d'Elisabeth Jacquet, *Anna Karénine, c'est moi*, grâce à une analyse prétraductionnelle s'appuyant sur la théorie interprétative de D. Séleskovitch et M. Lederer, les fondements phénoménologiques des approches sémiotiques de la traduction de M. Nowotna et les approches interculturelles de J.-R. Ladmiral.

The "Alter ego project" at the School for Young Translators at Tula State University aims at translating Elisabeth Jacquet's novel, Anna Karenina is me, into Russian thanks to a pre-translational analysis based on the Interpretative Theory of Translation by D. Seleskovitch and M. Lederer, M. Nowotna's phenomenological foundations for a semiotic approach to translation as well as J.R. Ladmiral's approach to intercultural communication.

Antonina BONDARENKO et Agnès CELLE, « Traduire l'absence. Les questions à prédicat zéro dans un corpus parallèle russe et anglais »

Quels sont les facteurs sémantico-pragmatiques associés à l'absence de prédicat ? Cette étude, qui combine les méthodes de la linguistique de corpus et de la linguistique contrastive, examine les questions à prédicat zéro et leur traduction dans des séquences de dialogue en russe et en anglais. Des différences systématisables apparaissent. Elle montre que les questions à prédicat zéro, souvent rhétoriques, sont plus fréquentes dans le sens anglais-russe.

What are the semantic and pragmatic factors associated with the absence of a predicate? By focusing on zero-predicate questions and their Russian and English translations in direct speech sequences, this study adopts an approach that combines the methods of both corpus and contrastive linguistics. Recurrent translation patterns highlight linguistic differences that would otherwise remain hidden. The zero-predicate questions tend to be rhetorical questions and are more frequent in English-Russian than in Russian-English translations.

Mohammed JADIR, « La traduction du non-dit. Incrémentalisation ou entropie ? »

Cette étude examine la problématique de la traduction du non-dit. Devrait-on le *dire*, l'explicitier en le traduisant ou le passer sous silence, respectant *le choix* de l'auteur source ?... L'analyse de phénomènes tels que marqueurs de discours, néologismes, expressions idiomatiques, actes de langage, comparaisons, etc. tirés d'un corpus diversifié d'exemples (source et cible) d'auteurs tels que Maupassant, Zola, Flaubert, Bowles, Ladmiral, etc., permet d'établir une typologie tripartite.

This study focuses on the problem of translating the unsaid. Or should we say, making explicit through translation, glossing over, respecting the choice of the author?... The analysis of discourse markers, neologisms, idiomatic expressions, speech acts, comparisons taken from a diversified corpus (source and target texts) with examples from writers such as Maupassant, Zola, Flaubert, Bowles, Ladmiral, etc. enables to create a tripartite typology.

María del Carmen MORENO PAZ, « Les éléments fictifs ou *irrealia* et leur traduction dans la littérature fantastique. Les procédés de formation de mots en anglais, français et espagnol »

La présente étude examine les difficultés posées par la traduction des termes faisant référence à des éléments fictifs, les *irrealia*. Dans cette optique, l'étude porte sur le cas des *irrealia* présents dans *The Hobbit* (Tolkien, 1937) et leur traduction en espagnol et en français. À partir des procédés néologiques observés, des conclusions sont formulées concernant l'adéquation de la traduction des *irrealia*, en tenant compte des stratégies de « domestication » et « exotisation » relevées par Venuti (1995).

The aim of this study is to analyze the difficulties posed by the translation of terms referring to fictional elements (irrealia). For this purpose, the study analyzes the irrealia present in Tolkien's The Hobbit (1937) and their translation into Spanish and French. On the basis of observations on the word-formation processes, the study draws certain conclusions as to the most appropriate procedure for translating irrealia, bearing in mind Venuti's strategies of "domestication" and "foreignization".

Stéphane PATIN, « La traduction de la métaphore du « cœur » dans le corpus *Europarl* »

Cette étude analyse la traduction des métaphores du « cœur » dans les discours des parlementaires européens traduits en français et en espagnol

entre 2000 et 2011. Elle commence par aborder la question théorique de la métaphore conceptuelle appliquée à la traduction, pour, ensuite, présenter le corpus parallèle, en exposant la méthodologie employée avant de rendre compte des principaux procédés traductionnels mis en œuvre : correspondance métaphorique totale, partielle, explicitation, etc.

This study analyzes the translation of the metaphors of the “heart” in speeches by members of the European Parliament translated into French and into Spanish between 2000 and 2011. The approach to the theoretical question of this conceptual metaphor will be applied to translation in order to present a parallel corpus, while explaining our methodology and then deal with the translation strategies: total or partial metaphorical correspondence, explaining, etc.

Ana María CALLEJAS TORO, « La traduction des néologismes en littérature. Trois jeux d’exploration dans la traduction française et anglaise de *Cien ans de solitude* »

L’écrivain est un inventeur de mots. Sa créativité donne libre cours à l’imagination du lecteur et emmène le traducteur dans les domaines de l’intraduisible. Cette étude compare quelques exemples de néologismes poétiques créés par Gabriel García Márquez dans son chef d’œuvre *Cien anos de soledad*, et ses traductions en anglais et en français, classées selon trois catégories respectant leurs rôles linguistiques et sémantiques : jeu d’apparences, jeu de mouvements et jeu d’explorations.

The writer is an inventor of words. His creativity gives free rein to the imagination of the reader and leads the translator into the domain of the untranslatable. This study compares several cases of poetic neologisms created by Gabriel García Márquez in his masterpiece Cien anos de soledad, and his translations into English and French following three categories that respect their linguistic and semantic roles: the play on appearances, movement and exploration.

Jan GOES, « Sur la traduction/interprétation de quelques petits mots qui ont une grande influence. *Qur’ān*, *hiğāb*, *Ḥalīfa*, et *islāmiyyun* »

La traduction/interprétation de notions sacrées et fondamentales liées à la religion peut refléter les attitudes et les opinions des traducteurs. Il en est ainsi de la traduction des mots *qur’ān*, *hiğāb*, *ḥalīfa* et *islāmiyyun* qui peuvent prêter à des interprétations conservatrices, respectueuses, voire, révolutionnaires.

Translating/interpreting sacred and fundamental religious concepts may reflect the attitudes and opinions of the translators. This is the case when translating words such as Qur'ān, ḥiḡāb, ḥalīfa and islāmiyyun, which may lend themselves to conservative, respectful, and even revolutionary interpretations.

Yves BESTGEN, « Normalisation en traduction. Analyse automatique des collocations dans des corpus »

Un des objectifs principaux de la traductologie de corpus est de décrire les différences entre les textes traduits et non traduits. Parmi les traits mis en évidence, la normalisation est susceptible d'affecter la présence d'expressions phraséologiques dont l'importance dans l'emploi du langage est bien établie. Cette recherche teste cette hypothèse au moyen de l'analyse automatique de corpus parallèles et comparables de deux genres différents.

One of the main objectives of corpus-based translation studies is to describe the differences between translated and untranslated texts. Among the features highlighted, normalization is likely to affect the presence of formulaic expressions whose importance in the use of language is well established. This study tests this hypothesis by means of a fully automatic analysis of parallel and comparable corpora from two different genres.

Cossi Boniface GNANGUENON, « Méthode de fouille de textes. Extraction de morphèmes polysémiques, intra et interlangue. La langue fon du Bénin et le yoruba du Nigeria »

La Fouille de Textes (FT), est un domaine spécialisé de la fouille de données, un ensemble de techniques de traitements informatiques permettant d'extraire des connaissances selon des critères précis. Le but de cet article est d'utiliser des méthodes FT pour extraire des morphèmes polysémiques tant en intralangue qu'en interlangue (fon et yoruba). Faire de la prédiction, déterminer si des mots porteurs de sens en intralangue, peuvent-ils servir de base à un apprentissage plus aisé des langues concernées ?

Text Search is a specialized field of data mining, a set of computer processing techniques that makes it possible to extract knowledge according to well-defined criteria. The aim of this article is to use text search methods to extract polysemic morphemes both intralingual and interlingual (fon and yoruba). Can predicting and determining whether words bear meaning in an intralingual context serve as a basis to facilitate the learning of given languages?

Anna KUZNIK, « Cadre théorique sémiotique et brève étude exploratoire dans le secteur des services de traduction »

Ce texte présente le cadre théorique et les résultats sommaires d'une étude exploratoire. Le cadre théorique part d'une approche sémiotique qui permet d'embrasser toutes les manifestations possibles de la traduction aujourd'hui. Le but de cette recherche est d'établir le degré d'intégration de la traduction intralinguale et intersémiotique dans les services de traduction et d'examiner l'évolution de la notion de traduction chez les professionnels.

This paper presents the theoretical background and summary results of an exploratory study. The theoretical background is a semiotically-informed, conceptual framework, which gives an opportunity to cope with all the presently existing manifestations of translation phenomena. The aim of this research is to study the degree of integration of intralingual and intersemiotic translation among translation services providers, and the evolution of the notion of translation in this professional group.

Katia Aily Franco DE CAMARGO, « Traduction et sémantique du récit de voyage »

Cette étude porte sur la manière dont deux voyageurs ont essayé de traduire la réalité brésilienne. Après avoir situé le genre du récit de voyage, seront examinées les stratégies de traduction de la réalité brésilienne dans *Le Brésil tel qu'il est* d'Expilly et *Au pays de l'or noir* de Walle. La notion de description ethnographique de Laplantine, le modèle de Jakobson de "interlingual translations" et les catégories de classification établies par Newmark et Aixelá seront les points de départ de cette réflexion.

*This study looks at how two travellers tried to translate the Brazilian reality. After situating the travel writing genre, we will examine strategies for translating Brazilian reality in Expilly's *Le Brésil tel qu'il est* and Walle's *Au pays de l'or noir*. This will be based on Laplantine's notion of ethnographic description, Jakobson's model for "interlingual translation" as well as the classification categories established by Newmark and Aixelá.*

Anda RĂDULESCU, « Transfert des gros mots roumains en français. Méthodes sourcières ou ciblistes ? »

Les difficultés du transfert des gros mots roumains relèvent de plusieurs domaines, dont le domaine culturel semble être le plus important. Là où les

Roumains se servent d'un juron ou d'un blasphème, les Français utilisent une insulte humiliante. Le dilemme des traducteurs est soit d'être fidèles à la lettre et de se servir de méthodes « sourcières », soit d'utiliser des méthodes « ciblistes », pour être fidèle à l'intention de l'auteur du texte source.

The difficulties in translating rude Romanian words belong to several fields, among which culture seems to be the most important. When the Romanians use blasphemy or swear words, the French use a humiliating insult. The translators' dilemma, when faced by some strongly idiomatic Romanian offensive words, is either to be faithful to the letter and to make use of the "source" methods, or to use the "target" methods, in order to be closer to the intention of the source text.

Brigitte GAUTHIER, « L'intégration du créole chagossien dans un contexte français (roman) ou anglais (scénario) »

Dans le cadre d'une recherche sur les réfugiés chagossiens de l'archipel des Chagos déplacés à l'île Maurice de 1968 à 1973, l'article explore les possibilités de transposition d'un roman français en un scénario en anglais, d'une langue écrite en une langue orale qui comporte des enclaves de créole : laisser le texte en créole, le traduire en sous-titres, ne pas le traduire pour créer un effet d'exotisme, ou scénariser le passage en un documentaire du réel pour rendre la part culturelle du lexème.

Within the framework of a research project into the Chagossian refugees who were displaced between 1968 to 1973 from the Chagos Archipelago to Mauritius, the article explores the possibilities of transposing a French novel into an English screenplay by moving from a written language to the oral language of the slaves in Creole, leaving the text in Creole, translating it using subtitles, or deciding not to translate such terms in order to keep their exotic impact. The other option was the 'scenarization' of the passage in the form of the equivalent of a cinéma vérité documentary that would render the cultural aspects of the lexeme itself.

Olivier DORLIN, « Traduire la sémantique du temps dans *Le contrat naturel* de Michel Serres. Une approche écotraductologique »

Cet article qui s'appuie sur *Le contrat naturel* de Michel Serres offre une réflexion sur la sémantique du temps et ses traductions appliquées à l'écologie comme science de l'habitat. Cette recherche interdisciplinaire tend à montrer comment l'application d'un modèle écologique appliqué à

la traduction – écosphère traductive – peut conduire à une homogénéité du modèle traductif. Cet équilibre suit une structure interactive systémique. Il permet de voir comment les études en écotraductologie appliquée (dynamique et fonctionnelle) sont viables, à l'échelle des mots mais aussi des ères culturelles.

This article draws on The Natural Contract by Michel Serres and proposes a reflection on the semantics of temps (time and weather) and the translations applied to ecology as a scientific study of the habitat. This interdisciplinary research aims at showing how the application of an ecological model for translation – the translation of the ecosphere – can lead to a standardization of the translation model. Such a balance follows an interactive systemic structure. It makes it possible to see how applied (dynamic and functional) studies in ecotranslation are viable, both at the level of words and cultural eras.

Sabine BALDO-DE BRÉBISSEON, « Les sous-titres ne sont plus ce qu'ils étaient.

Construction du sens et créativité traductive dans les sous-titres de *Man on Fire* »

Cette recherche s'intéresse à la pratique des sous-titres dits créatifs, dotés d'une forme atypique dans leur typographie, taille, couleur, position ou encore dans leur mode d'apparition et de disparition à l'image. Dans la version originale de son film *Man on Fire* (2004), Le réalisateur Tony Scott s'est prêté au jeu du sous-titrage créatif. Plusieurs questions se posent : quelle est la pertinence de ce type de sous-titrage ? Quelles fonctions sémiotiques occupe-t-il ? Quels effets produit-il sur le spectateur ?

This research deals with creative subtitles that present atypical forms of typography, size, color, position, and the ways they appear and disappear in the image. Director Tony Scott played along with creative subtitling in the original version of his movie Man on Fire (2004). Several issues can be considered: How relevant are such subtitles? What are their semiotic functions? What effects do they have on the spectator?

Ludmila MEŠKOVÁ, « Comment traduire les vulgarités des films et séries télévisées français ? »

L'objectif de cet article est d'attirer l'attention sur la traduction des vulgarités dans les dialogues des films français doublés. Il analyse le degré de vulgarité de ce lexique grossier ainsi que son aspect interculturel. Les gros mots représentent un écart à la norme. L'emploi démesuré des vulgarités ne devrait pas avoir sa place dans les médias. C'est pourquoi le rôle des traducteurs est important.

This paper is focused on the translation of vulgarisms in the dialogue of French films and TV series into Slovak as a target language, and on analyzing their level of vulgarity and intercultural aspects. It notices that translators have a strong tendency to use equivalents with a higher level of vulgarity. Vulgarisms represent a break from a linguistic norm. The excessive use of vulgarisms should have no place in the mass media. This is why the translators play an important role.

Lucile DESBLACHE, « Musique et accessibilité. Trois raisons d'écouter comme les sourds et de voir comme les aveugles »

La traduction transmet essentiellement le message de cultures et langues dominantes aux cultures minoritaires. Toutefois, elle peut aussi transférer cultures mineures vers culture dominantes. La musique, souvent issue de voix marginales, se prête à une médiation du mineur vers le majeur. On examinera ici trois aspects de l'écoute musicale qui favorisent cette pratique traductionnelle.

Translation primarily transmits messages from dominant cultures and languages to minor cultures. Nevertheless, it can also transfer messages from minor cultures to dominant cultures. Music, which often originates from marginal voices, thrives on this mediation between minor and major. Three aspects of listening to music which favour this translation practice will be considered here.

Matthieu LANCELOT, « La traduction musicale, ou l'art de recréer le texte. L'exemple des chansons d'Abba traduites en français »

La « traduction musicale » demande autant de créativité littéraire que de rigueur sur le plan sémantique. Cette rigueur explique entre autres le succès de la comédie musicale *Mamma Mia*, adaptée de l'anglais vers le français en 2010 par l'auteur-compositeur Nicolas Nebot. Il s'agit parfois de recréer, raccourcir ou compléter des vers pour rendre à la fois le sens et la musique des mots, l'ensemble étant sous-tendu par la musique au sens propre.

"The translation of music" demands as much poetic creativity as semantic rigor. Such rigor helps explain the success of the musical Mamma Mia in its French adaptation (from English) in 2010 by the French songwriter Nicolas Nebot. Some verses need to be recreated, shortened or completed to render the meaning and the music of words, given that music, literally, underpins the lyrics.